

*gua ingerente. Labor improbus omnia vincit, & qui mihi videbar sciolus inter Hebraeos, cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus. Et ut verum fatear usque ad presentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere & intelligere, quàm sonare. Hac idcirco refero, ut difficultatem vobis Danielis ostenderem.* Con esto queda bien entendida la diferencia destas lenguas, i la dificultad dellas. Si viera tanta semejança entre ellas, no fuera necesario tanto trabajo como puso i con tanta diligencia el Padre Francisco Turriano en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno, que estauan en Arabe, que por ser de lo antiguo, fue muy difícil auer interpretacion, qual se deuia a cosa tan importante, i fuera facil si estuiera en Syro auiedo muchos, q̄ lo sepan con grã eminencia.

Esto mismo se reconoce de lo que el Euangelista San Lucas cuenta del dia de Pêtecotes. Concurrieron a veer a quel prodigioso milagro, que resulto de la venida del SPIRITV SANTO sobre los sagrados Apostoles, con efectos tan soberanos i maravillosos. *Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mēte confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. Stupebant autem omnes, & mirabantur dicentes, None ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, & quomodo nos audiimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Paribi & Medi, &c. Cretes, & Arabes; audiimus eos loquentes nostris linguis magna Dei.* San Iuan Chrysofomo explica, *Quoniã eorum singuli audiebant illos propria cuius que lingua loquentes, &c.* i despues *Audiuimus eos loquentes nostrarum linguarum proprietatibus.* Sino viera diferencia en estas lenguas no fuera justo stupor i admiracion, porque la auia tan grande con variedad tan estraña, era de admirar, i pazmar tan grande i extraordinaria marauilla. Notó bien la interlineal. *Sermone Galilai sunt hebetes distantes ab Hebrais*, i Lorino añadio. *Stuporem, & admirationem auget, quòd Galilai hebetes essent, minusque proinde idonei ad linguas diuersas, à quibus rudior ipsorum lingua longè quoque differebat, ediscendas & proferendas.* A San Pedro, que era Galileo le conocieron luego, i fiendo cierto lo que San Hieronymo dize. *Vnaquaque enim prouincia & regio habet proprietates suas, & vernaculum loquendi sonum vitare non potest.* Esto hazia a los Iudios que viuian en Hierusalem i Judea, que se espantassen mas de veer a los Galileos hablar con tanta elegancia, i propiedad su lengua, i como aduirtio Caietano *Iudæos intelligit de tribu Iuda, quibus propria quedam esset dialectus, & proferendi ratio: SPIRITVM vero SANCTVM, non idiomata solum, sed sub eodem quoque vno idiomate accentus modosque proprios loquendi communicasse.* Esto mismo enseñó el Euangelista, i assi se ve en el texto Griego, *ἢ ἰδία διαλέκτω*, &c. en la propiedad de nuestro idioma: con gran perfeccion qual la tienen todas las obras de Dios. La dife-

rencia i variedad de los lenguages de tantas naciones como concurrieron a esta marauilla se conocio mas, con firiendo la todos entre si, i que era obra del altissimo haziendo notorio i manifesto a todo el mundo, que era el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, el que aqui las juntaua, i las daua a hombres, que sino era con la omnipotencia fua, no las pudiesen alcançar ni hablar no solo con su propiedad i elegancia, sino con el sonido i pronunciacion que los mas diestros en cada vna pudiera coneguir.

## CAP. XLII.

*De la lengua Phenissa, Punica, i Arabe, i su diferencia.*

**L**A lengua Punica aun se apartò algun tanto de la Phenissa su madre. San Hieronymo <sup>a</sup> *Cum & Afri Phœnicum linguam nonnulla ex parte mutarint*, quedo la Punica no de todo punto Syra. Noto lo Genebrardo <sup>b</sup>. *Carthago condita à ciuibus Tyrijs. Et certè Cartha, siue Cirtha vox est Syriaca urbem sonans.* Constitue, i bien la diferencia de la Syra, ala Punica, que sino la vuiera de vna suerte, se auia de dezir en ambos dialectos, i desto poco que diferen se conoce su mucha semejança. En otra parte tratando esto mismo enseña ambas cosas. *Hinc lingua Punica Syriacam redolet apud Plautum, & nomen Chartaginis Syrum est. Nam Cartha apud Syros urbem significat, Go medium.* Solino dixo a *Carthada Phœnicum ore exprimit ciuitatem nouam.* Dize bien, pero con todo se puede dudar si escrito Carchedo, como la llama los Griegos. sino es, que todo es vno. Cartha es ciudad, como dize Genebrardo, i se comprueua de muchos lugares del Syrochaldaico. En Iob, <sup>c</sup> *Quando procedebam ad portam ciuitatis.* en el Hebreo קרת Kareth. en el Thargo קרתה Kartha. En el mismo capitulo <sup>f</sup> חרש Chadas, siue Hadas nuevo, en el Thargo חרת Chadath. Destos dos nombres formaron Carchedo, o Carthada, i ambos significan *Noua urbs.* i assi declaro a Carchedon Stephano. *Καρθηδών, &c. ἐκαλέτο δὲ καὶ νῆ πόλις. vocatur verò urbs noua.* siendo el origen de ambos nombres vn mismo. El Santissimo <sup>g</sup> *Isidro* <sup>h</sup> dize lo que Solino. Seruio sobre aquello *Carthago aut antiqua Tyros h,* le da otra deduccion. *Carthago antè Byrsa, post Tyros dicta est, post Carthago à Cartha oppido, unde fuit Dido inter Tyron & Beryton.* Pero en el significado todo es vno.

Manifiesta se mas esto con lo que el glorioso Doctor de la Iglesia San

*a in prologo.  
l. 2. epist. ad  
Galat.  
b l. 1. An-  
n. l. anno  
2998. in  
Abialon.*

*c an 3327.  
in Ioas.*

*d r. 40.*

*e c. 29. 7.*

*f vers. 20.*

*g l. 15. c. 1.  
h l. 4. Ae-  
neidos in fi-  
ar.*

San Auguftin con gran agudeza, fanctidad i eloquencia del cielo celebra de lo, que fucedio al padre Valerio, que como lo juzgo por digno de no paffar lo en filencio, affi io tambiea de poner lo aqui. *Non arbitror prater eundem quod pater Valerius animaduertit admirans. Cum in quadam rusticorum collocutione alter alteri dixisset, SALVS, quæfuit ab eo, qui Latinè noffet & Punicè, quid efferet, SALVS: responsum est, TRIA. Tunc ille agnoscens cum gaudio Salutem nostram esse Trinitatem, conuenientiam linguarum non fortuito sic sonuisse arbitratus est, sed occultissima dispensatione diuina prouidentia, &c. Chananaea enim, hoc est Punica mulier de finibus Tyri & Sidonis egressa, quæ in Euangelio personam gentium gerit, Salutem petebat filia sua, cui responsum est à Domino, Non est bonum panem filiorum mittere canibus, &c. Ita, inquit illa, Domine, nam & canes edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum. Tria mulieris linguæ SALVS vocantur. Erat enim Chananaea. vnde interrogati rustici nostri, quid sint, Punicè respondentes Canani, corrupta scilicet, sicut in talibus solet, vna litera, quid aliud respondent, quam Chananaei? Petens itaque Salutem Trinitatem petebat, quia & Romana lingua, quæ in Salutis nomine Trinitatem Punicè sonat, caput gentium inuenta est in aduentu Domini. Et diximus Chananaeam mulierem gentium sustinere personam. Dexemos lo que se deuia ponderar del myfterio que el Santo nota, i encarece, vt cum Latinè nominatur Salus, à Punicis intelligantur tria, & cum Punicis lingua sua Tria nominant, Latinè intelligatur Salus. fiendo esto cosa marauillofa, i de gran ponderacion. Es lo tambien para nuestro intento, i en que ai muchas cosas que comprueuan que se va dziendo.*

*in exposit.  
epist. ad Ro-  
man. in-  
choat. to. 4.*

Conocefe en la dccion Salus la gran femejança i parentesco, que ai entre la lengua Hebrea i Punica. Porque en la Hebrea se dizen Tres, i Tercero variamente, que no aura para que poner lo aqui: bastando folamente que en algunos lugares de la Escritura שלוש *Salos*, en el Paralipomenon <sup>a</sup> i en los Prouerbios <sup>b</sup>, i en Daniel <sup>c</sup>, i en algun otro lugar: i aduierte Guido Fabricio <sup>d</sup>, que en los comentarios de los Rabbinos se llama la Trinidad שלוש *Silus*, i quando se quitassen los puntos diriamos i bien, *Salus*, como pronunçiauau los Penos, los quales fino dixeron *Salus*, no reparara el padre Valerio.

<sup>a</sup> 1. Paral. 21. 10.  
<sup>b</sup> prouerb. 30. 21.  
<sup>c</sup> Daniel. c. 1. 1. 5. & c. 8. 1. & c. 10. 1  
<sup>d</sup> ind. Etio- nar. Syro- chaldaic.

En la lengua Syra, i Chaldea, i en la Syrochaldaica Tres se dizen תלתה *Thelatha*, i Tercero תלתה *Thaletha*, como se vee en muchos lugares de Esdras i de Daniel, i en el testamento nueuo Syro. i lo notan Guido Fabricio, i Marco Marino. i a la Trinidad llaman los Syros תליתא *Thelitha*. Desto bien se echa de ver la diferencia de la lengua Punica a la Syra, como luego veremos i tambien su conueniencia.

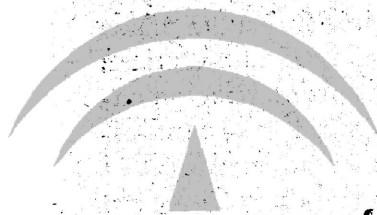
Enseña tambien san Augustin la mudança , que se haze al pronunciar de los vócablos en lengua diferente, que el Peno dixo *Canani*, a los que el Latino *Cananei*. Aunque en lo que pudieran responder los rusticos parece que se a de entender , que dirian que eran originarios; con todo dudo si tambien vuo alguna alusion a lo que en Punico quiere dezir *Canani* , passando lo en silencio el Santo. En las sagradas letras Cananeo se dize el tratante mercader, i su negociacion; i de nombre próprio se buelue appellatiuo. como se dize en los Prouerbios , *Cingulum tradidit Cananeo* , como al Chaldeo toman por el Astrologo, i al Arabe por ladron, no por la propiedad i naturaleza, sino por lo que vsan estas naciones, i tienen por oficio i exercicio ordinario. Pero en este significado no responderian los rusticos, si dirian somos vnos pobres trabajadores, gente humilde? Siendo *Canani* humildes, i se humilla, de la raíz *כננ* *Cana*, que es *curuauit*, & *incuruauit*, & *refertur ad humiliationem*, & *submisionem animi*, humillarse con sumission. Pero esto es coniectura, de la qual no se puede afirmar lo que quiso dezir,

Genebrardo reconocio en lo Punico de Plauto algo de la lengua Syra, otros dizen, que tiene de la Arabe, pero io creeria, que al copiarlo antes que viuisse estampa, i despues que la ai se a corrompido, de suerte que sera dificil hazer iuizio, que sea mui seguro i cierto.

Con ser la Punica, i Syra mui hermanas, i conuenir en muchas cosas, se apartan en otras, de lo qual necessariamente se figue por la regla de Posidonio, que a de ser maior la diferencia, que ai entre estas léguas i la Arabe, i que son mui diuersas, bien que en algunas cosas simbolizen i se parescan, por tener vn mismo origen i principio. Sucede esto mismo a nuestra lengua, i a la Francesa. Aparta se la vna de la otra, causando lo el trueque i mudança de las letras siendo su variedad mui desigual. Tomo cada vna diuersos vocablos para dezir vna misma cosa; i a los que tomaron, que fueron vnos les dieron diuersos significados, mudaron los i vistieronlos a su modo i trage, con otras menudencias, que vinieron a variar táto, que al que no tiene noticia de ambas no las puede entender. Aunque estas, o qualesquiera otras lenguas aian tomado lo substancial de vna fuente, pero porque no lo toman de vna manera, ni igualmente, vienen a ser desiguales i entre si disimiles, i distintas, como tábien de su origen primitiuo: porque assi en lo substancial, como accidental de las terminaciones, i en substituir i poner vnas letras por otras hazen gran diferencia. Pudiera exemplificar esto, i lo dexo, bastando, que quando estas lenguas concordaran entre si, no fueran diuersas i separadas, sino vna misma.

No porque se diga que nuestra lengua, la Italiana, i Francesa vienen

nen de la Latina, son vna misma, porque aunque en cada vna se cono-  
 sca i halle por la maior parte su deriuacion, i origen de su madre, i en lo  
 que se le asemejó, pero no por esso las hijas conuienen de todo punto  
 entre si, parecese en algunas cosas, pero no tan vniformemente, ni  
 táto como a su madre, i assi vienen a ser mui discóformes, i sino es con  
 particular estudio no se pueden aprender, verdad es, que al que sabe la  
 originaria mas facilmente se dan las que della se deriuau. En ellas ai  
 muchas dicciones, que se conseruaron en su pureza, i las tomaron en el-  
 la con toda propiedad. Destas no se puede inferir, que por ellas son v-  
 na misma lengua la Española i Francesa; en estas i en todas las que  
 concurrieren essas circunstancias, dire que si, pero en las de mas, que  
 son las que hazen toda la légua, es certissimo, que es vna misma. Lo que  
 se dize destas lenguas se deue entender de la Hebrea, Púnica, Syra, i A-  
 rabe, aunque en algunos vocablos se parezcan, no por esso son vna mi-  
 sma, sino mui diuersas, porque en lo substancial i accidental cada vna  
 se aparta, i es distinta de la otra.



JUNTA DE ANDALUCÍA

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
 CONSEJERÍA DE CULTURA



LIBRO

LIBRO SEGUNDO  
DE LAS  
ANTIGVEDADES  
DE  
ESPAÑA.

## CAP. I.

*Cada lengua se escriuio con sus letras particulares. La Syrai Arabe tuuieron mui diferente forma de letra.*



lib. 2. to. 2.  
contradict.

Inguna nacion para escriuir su lengua vsa de caracteres i formade letras estraña, fino la tiene propria, para la fuerza de la pronunciacion natural, que no podria alcançarla siendo conuiniente i aun necessario para expressar el fonido i valor, que cada letra a de tener conforme alo que la lengua pide. Dixo lo esto San Epiphanio. *Literapropria fere in omnibus gentibus*, i como despues dire, Iuan Leon despues de auer lo disputado cõcluye. *Impossibile è, che vn popolo, che habbia vna lingua particolare, vni nello scriuere vna lettera strana.* Es lo mismo en las lenguas Syriaca, i Arabe, que cada vna tiene su letra, i forma mui distinta como lo son ellas. Desta diferencia se conoce tambien la que aien ellas, que es mui grande.

In Biblioth.  
Vatican.

Phenix, del qual, dicen, que decienden dos Phenices, i que inuentó las primeras letras, esto creio la historia profana, pero de la sagrada se colige, que las Hebreas fueron las primeras, i dellas tomaron motiuo los Phenices para inuentar otras para su lengua, dando se las Phenix, i Cadmo su hermano las lleuo a Grecia. En la Bibliotheca Vaticana esta pintado Phenix, i encima de su cabeça el alphabeto, que el dio a los fuyos, tratando desto Fray Angelo Roca dize. *Supra Phœnicis caput extat Alphabetum Phœnicium, ad eius verò pedes hæc legitur inscriptio.*

PHOE-

PHOENIX LITERAS PHOENICIBVS TRADIDIT. i auiendo puesto el Alphabeto dize. *Phœnicem literarum apud Phœnices inuentorem fuisse ex Latina inscriptione patet. Quid autem de huiusmodi literarum inuentione, ac figuris mihi dicendum sit haud planè scio.* El Alphabeto es de letras Syras, i el que lo puso fue con gran juizio, porque estando la Phenicia en las marinas de Syria, i siendo su lengua, quasi vna, o con poca diferencia, juzgo tambien, que las letras serian vnas. Las que estan en la Bibliotheca, i pone Angelo Roca, son las mismas, que Andres Masio distingue de las letras principales Syras, i las intitula, *Litera expeditiores, quas currentes vocant.* Sacar las e del que estan mas bien formadas, que las que pone Angelo.


  
 Coph Iud Teth Hbeth Zai Vau He Delath Gomal Beth Olaph


  
 Quoph Zode Pe Ae Ae Semehat Nun Mim Lomad Lomad


  
 Thau. Shin Risch

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife

Desta forma de las letras Syriacas se apartó algun tanto la Punica conforme se puede juzgar de las pocas que an quedado en algunas medallas, que hasta aora se conseruan de Carthago. El insigne Arçobispo Don Antonio Augustino haze memoria de algunas, i de las que hizo copiar pondre io las letras. En vna esta vna cabeça de vna dueña mui hermosa mui adornada, i por orla quatro delphines, i a la buelta esta vna cabeça de cauallo, con su cuello bien sacado, i debaxo vnas letras que llegan a vna palma que esta de tras cargada del fruto de racimos de datiles. las letras son estas  $\Phi\text{H}\text{A}\text{H}\text{H}\text{O}$ . Parece le que aqui dize KAKKABH. Lo que io e alcançado dire despues. Pone despues vna cabeça con la corona de laurel, en ella estan estas letras, i desta medalla no esta el reuerfo  $\text{SOM}\text{B}\text{G}\text{W}\text{Z}\text{V}\text{O}\text{X}$ . Iunto a esta pone vn en talle de vna cabeça en vna agatha, por la benda, cabeça crespa, i çarcillos, parece de algun principe Carthagines.  $\text{E}\text{S}\text{M}\text{C}\text{O}\text{C}\text{N}\text{C}\text{Z}\text{Z}\text{Y}$ . Puso tambien otra medalla en la qual eita medio cauallo, i encima vna Victoria que haze muestra de poner la corona que tiene en las manos, con esta letra  $\Delta\text{I}\text{O}\text{N}\text{Y}\text{S}\text{I}\text{O}\text{Y}$ . a la buelta esta vna hermosa palma con los racimos de datiles pendientes, i la tienen en medio seis letras.  $\text{P}\text{q}\text{h}\text{p}\text{q}\text{P}$ .

Z

Tiene

Tiene tambien vna medalla. del Rei Iuba: de la vna parte esta fu cabeza coronada, i el cabello enfortijado, con el sceptro sobre el ombre, i estas letras Latinas REX IVBA. a la buelta esta vn portico con sus columnas, i gradas, i estas letras 201V2. i a otro lado estas OXXJPI

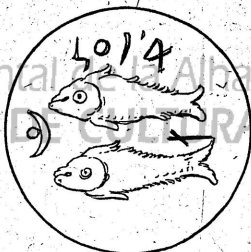
Tengo tres medallas de cobre de las que se tienen por de la isla de Cadiz. todas tres tienen la cabeza de Hercules con la testa de leon por celada, i a la buelta dos atunes, i sus letras: la vna esta mui bien facada, i la forma de las letras bien hecha, i fon qqaak. k. 493. En la otra a penas se ven las letras, i mal formadas. 501. o. f. En la otra que es menor de todas, las letras no son tam bien facadas. qqaaf. f. ppx. Desto se reconosce algo de la forma de los caracteres Punicos, menos es de lo que quisiera, pero dellas se entiende la diferencia que ai dellos a los Arabes que son estos

ا ب ت ت ج ح خ د ذ ر ر س س  
Scin Sin Zain Re Dhal Dal Cha Hha Gim The Te Be Aliph

ص ص ط ط ع ع ف ف ك ك ل م ن  
Nun Mim Lam Kaph Caph Phe Ghain Ain Thda ra Dhad Sad

ه و لا ي  
Ie. Lamaliph Vau He





## CAP. II.

*Algunas dicciones Phenissas i Punicas, de las quales se reconoce la semejanca, i diferencia, que ai entre las lenguas Sancta, Syra, i Arabe.*

**P**Ara maior inteligencia delo, que se propuso, e hecho obseruacion de algunos nombres Punicos, para que por ellos, juntandolos i confiriendolos con los Hebreos, Syriacos, i Arabes se puedan tener algunas conjeturas, de lo que en esto ai, porque juicio cierto i formado no se puede hazer sino con maiores fundamētos: pero destos se dexara entender en alguna manera la conformidad, i diferencia destas lenguas, i en lo que varian, o se parecen. Parte de los Arabes embie a Carmona, i vn Moro mui ladino, con otros de los mas bien entendidos, que traia Mulei Xequere rei de Fex, los interpretaron en Arabe, i los de mas se an tomado del Vocabulista de Frai Pedro de Alcalá. Los de Carmona vinieron en letra Arabe mui bien formada, i tambien en la nuestra, i notadas las aspiraciones la gutural con esta si la blanda con esta-- . nota.

ABILA, o ABYLA. Festo Auieno dixo deste monte de Africa. *Namque Abila vocat Gens Punicorum mons, quod altus barbaro est.* En Hebreo el monte se llama **הר** *har*, i tambien **גבה** *gabbah*. En Hieremias. *Montem excelsum.* el montezillo **גבעה** *gibah*, o *gibgah*. i el collado, *collis vel colliculus instar galeæ* **גבע** *gebah*. El Syro Chaldaico llama al monte **טור** *Tur*, o **טאבו** *Tura*. El Syro de ordinario. **טורא רמא** *Tura rama*, la raiz es Hebrea. Daniel, *Factus est טור רכ* *mons magnus.* i despues **טטורא** *mitura de monte*. El Arabe llama al monte alto *Gebel aali*. La Punica no se sabe como pronunció. Pienso, que **אבל** *Abil*, o **אבילא** *Abila*. A la piedra grande, o peñon llamo el Hebreo **אבל** *Abel* en el lib. 1. Reg. c. 6. n. 14 se dize que llevo el carro con el arca del Señor al campo de losue Bet hlamita. *Erat autem ibi אבן* *Eben lapis magnus, &c. Et posuerunt super אבן* *Eben lapidem grandem: i despues n. 18. Et usque ad אבל* *Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini.* En todas tres partes sin diferencia interpretaron los Setenta *Lapidem magnum*, i de la misma forma el Thargo, **אבנא** *Abena*. El vulgato aunque p uso *Abel* como nombre proprio, no por esso le quito el significado, con lo que dixo, *super quem posuerunt, &c.* Lo que en Chaldeo i Syro es **אבנא** *Abena*, es